

# Monika Zgustova, novelista del exilio y traductora de Kundera, viene a ciclo UC

Nacida en Praga, exiliada en Estados Unidos y radicada en España, la autora de *Las rosas de Stalin* y *Vestidas para un baile de nieve* se presentará el jueves 20 de octubre en el seminario La Ciudad y las Palabras, del doctorado en Arquitectura UC. La escritora dictará la conferencia La Ciudad de Kundera.

A. G. B.

Se conocieron en la redacción de la revista literaria *Novy Mir*. Boris Pasternak tenía 57 años y Olga Ivínskaya, 33. Entonces Pasternak trabajaba en su novela *El doctor Zhivago* y Olga sería el modelo de Lara, la amante del protagonista. Un día, la policía secreta la tomó detenida para amedrentar al escritor, que no adscribía al realismo socialista. Ella estaba embarazada y en la cárcel, luego de ser torturada, sufrió un aborto. Más tarde Olga, el último amor de Pasternak, fue enviada a un campo de concentración.

La historia la rescata la escritora checa Monika Zgustova en su libro *Vestidas para un viaje en la nieve*, donde reúne testimonios de mujeres sobrevivientes del gulag. La historia de la amante de Pasternak es relatada en París por Irina, hija de Olga y su primer marido, quien también estuvo detenida.

Nacida en Praga, exiliada en Estados Unidos y radicada en Sitges, España, Monika Zgustova es traductora, novelista y periodista. Ha traducido obras de Milan Kundera y Vaclav Havel, así como de las poetisas Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva. Y es autora de seis novelas en las que explora la experiencia del exilio.

Tras la invasión rusa de 1968, Monika Zgustova y su familia dejaron Praga. Pero ella suele viajar a la ciudad de Kafka y Kundera y uno de sus libros es un viaje literario por sus barrios, *La bella extranjera*. Precisamente en torno a ello hablará en su próxima visita a Santiago, como la nueva invitada del ciclo La Ciudad y las Palabras, del doctorado en Arquitectura UC.

La Ciudad de Milan Kundera es el título de la charla que ofrecerá el jueves 20 de octubre,

a las 18:00 horas, en el auditorio Fernando Castillo Velasco de la Escuela de Arquitectura UC (El Comendador 1936, Providencia; inscripciones al correo lvillar@uc.cl).

“Un emigrante está en casa en cualquier lugar del mundo. O, al contrario, no lo está en ninguna parte”, escribe Monika Zgustova en su novela más reciente, *Nos veíamos mejor en la oscuridad*. Con rasgos autobiográficos, en ella relata la historia de Milena, quien dejó Praga con su familia en un viaje turístico a India. Allí, el padre, profesor universitario, pidió asilo en la embajada de Estados Unidos.

La primera escala del exilio fue Nueva York y luego Illinois, en cuya universidad el padre encontró trabajo y donde Milena -al igual que Monika- estudió Literatura Comparada. Ya en los '80 Milena se trasladó a España. Y ahora ella vuelve a Estados Unidos, donde su madre está muy enferma.

Entre las obras de la autora destacan también *Las rosas de Stalin*, novela que relata la vida de la hija menor del dictador ruso, Svetlana Alilúieva, quien se exilió en Estados Unidos, y *Un revolver para salir de noche*, donde resalta la figura de Vera Nabókova, la esposa del autor de *Lolita*, quienes nacieron en San Petersburgo, se conocieron en el exilio en Berlín y vivieron en Estados Unidos y Suiza.

“La vivencia del exilio es esencial en cualquier persona que la haya experimentado. Escritores como Vladimir Nabokov, Mercè Rodoreda, María Zambrano o Theodor Kallifatides escriben básicamente sobre el antes y el después que se produjo en sus vidas. Lo mismo me pasa a mí: todos mis libros tratan la experiencia del desplazamiento”, ha dicho.

